By Manoj Das

Page 1

Bhola Grandpa and his wife lived at the western end of our village. A large bokal tree overshadowed their hut. In the Bokal tree lived a small troop of monkeys. Bhola Grandpa and his wife did not mind it.

ভোলা দাদু এবং ঠাকুমা আমাদের গ্রামের একেবারে পশ্চিম প্রান্তে বাস করতেন। একটা বড় বকুল গাছ তাদের কুড়ে ঘরটিকে ঢেকে রাখতো। বকুল গেছে কিছু বাঁদর বাস করত। ভোলা দাদু ও ঠাকুমা এটা নিয়ে মাথা ঘামাত না।

One moonlit night, we were returning from a festival. The road was long and foggy. I was riding on the village chowkidar's shoulders. Suddenly, Bhola Grandpa let out a loud wail. Everyone in our party was surprised. We halted.

এক চন্দ্রালকিত রাত্রে, আমরা মেলা থেকে ফিরছিলাম। রাস্তাটা ছিল লম্বা এবং কুয়াশাচ্ছন্ন। আমি গ্রামের চৌকিদারের কাঁধে চেপে ছিলাম। হটাৎ ভোলা দাদু খুব জোর কান্না শুরু করে দিল। আমাদের দলের সবাই অবাক হয়ে গেল। আমরা থেমে গেলাম।

Enquiry revealed that Bhola Grandpa had taken his grandson to the festival. He had tightly held on to the two fingers of the boy. He did not realize when those fingers slipped out.

ভোলা দাদুকে প্রশ্ন করাতে বোঝা গেল তিনি তার নাতিকে মেলা দেখতে নিয়ে গিয়েছিলেন। তিনি তার নাতির হাতের দুটি আঙ্গুল শক্ত করে ধরে রেখেছিলেন। তিনি বুঝতে পারছেন না কখন সে আঙ্গুলগুলো তিনি ছেড়ে দিয়েছেন।

Read More: All Textual & Extra Question-Answer

Bhola Grandpa was continuing as before. Then someone asked Bhola Grandpa what he was gripping. He remembered his grandson and let out a loud wail.

ভোলা দাদু আগের মতই কেঁদে চললেন l তখন কেউ একজন ভোলা দাদু কে জিজ্ঞেস করলেন, তিনি তাহলে কি ধরেছিলেন l ভোলা দাদু নাতিকে মনে করে আরো জোরে জোরে কানতে লাগলেন।

My father chose two sharp-eyed men from our party to go back with Bhola Grandpa to the festival. The grandson was found before long. He had taken a cosy shelter under a cow's belly.

আমার বাবা আমাদের দল থেকে দুজন তীক্ষ্ণ দৃষ্টি সম্পন্ন মানুষকে বেছে নিলেন, ভোলা দাদুর সঙ্গে উৎসবের জায়গায় ফিরে যাওয়ার জন্য। তার নাতিকে অনেকটা আগেই খুঁজে পাওয়া গেল। সে একটা গরুর পেটের নিচে আরামদায়ক আশ্রয় খুঁজে নিয়েছিল।

Page- 3

I remember another funny incident about Bhola Grandpa related by my father. it had been a rainy afternoon. Bhola Grandpa wild with excitement told my father and his friends that he had seen a gang of pirates.

বাবার কাছ থেকে শোনা, ভোলা দাদ ুর সম্বন্ধে একটা মজার ঘটনা আমার মনে পড়ে। দিনটা ছিল বৃষ্টি ভেজা একটা বিকেল বেলা। ভোলা দাদু প্রবল উত্তেজনার সঙ্গে আমার বাবা ও তার বন্ধুদের বললেন যে তিনি একদল জলদস্যুকে দেখেছেন।

They were burying a large box under one of the sand dunes on the seashore by our village. At once father and his friends started looking for the hidden treasure. Evening passed on to night.

তারা আমাদের গ্রামের পাশে সমুদ্র তীরে বালির ঢিপি গুলির একটি নিচে একটা বড় বাক্স পুঁতে রাখছিল। তৎক্ষণাৎ আমার বাবা এবং তার বন্ধুরা ওই লুকানো গুপ্তধন খুঁজতে শুরু করলেন। সন্ধ্যে গড়িয়ে রাত হয়ে গেল।

Moonlight came in through the clouds. A pack of jackals were howling. It was past midnight. At this point of time, Bhola Grandpa confessed that there was no real treasure. It was all a dream which he had during his midday nap.

মেঘের ফাঁক দিয়ে চাঁদের আলো আসতে লাগলো l একদল শিয়াল চিৎকার করছিল l মাঝরাতে পেরিয়ে গেল। সেই সময় ভোলা দাদু স্বীকার করলেন যে ওখানে সত্যি সত্যি কোন গুপ্তধন ছিল না। ওটা ছিল ভোলা দাদুর একটা স্বপ্ন, যেটা তিনি দুপুরে ঘুমিয়ে ঘুমিয়ে দেখেছিলেন।

Once Bhola Grandpa had a great adventure in the Sunderbans. In those days Royal Bengal tigers freely roamed the dense jungles of the Sunderbans. People took care to move about only in groups, particularly after sundown.

একবার ভোলা দাদু সুন্দরবনে একটা দারুন রোমাঞ্চকর ঘটনার মুখোমুখি হয়েছিলেন। তখনকার দিনে সুন্দরবনের গভীর জঙ্গলে রয়েল বেঙ্গল টাইগার মুক্ত ভাবে ঘুরে বেড়াতো। লোকজন দল বেঁধে খুব সতর্কতার সঙ্গে যাতায়াত করত, বিশেষ করে সূর্যাস্তের পর।

One evening, Bhola Grandpa was returning from the weekly market. Suddenly at a distance of about five yards behind him, he heard the growl of a Royal Bengal tiger. Bhola Grandpa turned and found the bright gaze of the tiger on his face.

একদিন সন্ধ্যায় ভোলা দাদু সাপ্তাহিক হাট থেকে ফিরছিলেন। হঠাৎ তার পিছনে প্রায় ৫ গজ দূরে তিনি একটি রয়েল বেঙ্গল টাইগারের গর্জন শুনতে পেলেন। ভোলা দাদু ঘুরে তাকালেন এবং তার মুখের উপর বাঘের জ্বলজ্বলে দৃষ্টি দেখতে পেলেন।

Bhola Grandpa instantly climbed up a nearby banyan tree. The tiger roared and circled the tree about a hundred times. Then it settled down under a bush without taking its eyes off him. With nightfall, the forest grew dark and silent. Bhola Grandpa could hear the tiger beating its tail on the dry leaves. Hours passed.

ভোলা দাদু সঙ্গে সঙ্গে কাছাকাছি একটি বটগাছে উঠে পড়লেন। বাঘটি গর্জন করতে লাগলো এবং গাছটি চারিদিকে বার বার পাক খেতে লাগলো।   তারপর চোখ না সরিয়ে বাঘটি একটি ঝোপের নিচে শান্ত হয়ে বসলো। রাত্রি নামার সঙ্গে সঙ্গে জঙ্গল অন্ধকার আর নিস্তব্ধ হয়ে উঠল। ভোলা দাদু শুনতে পেলেন বাঘটি শুকনো পাতার উপর লেজের ঝাপড় দিচ্ছে। ঘন্টার পর ঘন্টা কেটে গেল

Dawn broke with the cooing of doves. Bhola Grandpa came down. There was a group of men on a mound a little away. Bhola Grandpa climbed the mound and requested the first man he saw for some water to drink.

ভোর হলো এবং ঘুঘু পাখিরা ডাকতে শুরু করল। ভোলা দাদু নিচে নেমে এলেন। একটু দূরে একটা ডিপির উপর একদল লোক দাঁড়িয়ে ছিল। ভোলা দাদু ডিপিতে উঠলেন। এবং প্রথম যে লোকটাকে তিনি দেখতে পেলেন তার কাছে খাবার জল চাইলেন।

The man had seen the tiger waiting. He was much bewildered. "What is your secret that you simply walked past the hungry beast and it did nothing?" he asked Bhola Grandpa.

লোকটি বাঘটিকে আগেই দেখেছিল যে, বাঘটি অপেক্ষা করছে সে ভীষণ অবাক হয়ে গেল। সে ভোলা দাদুকে জিজ্ঞেস করল, "তুমি ক্ষুধার্ত বাঘের সামনে দিয়ে হেঁটে এলে আর ও তোমার কোন ক্ষতি করল না এর গোপন রহস্যটা কি?"

The tiger was stretching its limbs and yawning. Then, Bhola Grandpa remembered the tiger and looked at it. Bhola Grandpa almost lost his senses in fear. He ran back home.

বাঘটি আর মোরা ভাংছিল এবং হাই তুলেছিল। তখন ভোলা দাদুর বাঘের কথা মনে পড়ল এবং তিনি সেটির দিকে তাকালেন ভয় পেয়ে ভোলা দাদুর প্রায় জ্ঞান হারানোর মতো অবস্থা। তিনি দৌড়ে বাড়ি ফিরে এলেন।

Page- 4 Tales of Bhola Grandpa

Half a century later, Bhola Grandpa left us forever one morning at the age of ninety-five. His eighty-year-old wife lamented much. She said with a sigh, "The old man must have forgotten to breathe."

অর্ধশতাব্দী পরে (৫০ বছর পরে) একদিন সকালে ৯৫ বছর বয়সে ভোলা দাদু আমাদের ছেড়ে চলে গেলেন। তার ৮০ বছর বয়সের বৃদ্ধা স্ত্রী খুবই বিলাপ করলেন দীর্ঘশ্বাস ছেড়ে তিনি বললেন বুড়ো মানুষটা নিশ্চয়ই শ্বাস নিতে ভুলে গেছে।

∈Exam Prep

https://www.eexamprep.com